



目 錄

129期 (2004年12月)

- P1 『訪問羅榮光牧師』
- P2 『白話字 kap 台語文 e 現代化』[二] 台東大學語教系，張學謙
- P3 【本土人物誌】『草根歷史學者王世慶』，葉國基
- P6 『金龜樹』，張秀滿
- P7 『語言人權問題 e 實例』
- P9 【詩】『阮三姊 Gōan-jī-ché』，Tân Lûi 陳雷
- P10 【我 e 第一篇台文】『對台語 e 一點 a 看法』，許照德
- P10 【讀者來批】Vienna 簡寬惠
- P11 《台灣有情》「台灣 e 摩登男女」，河崎真澄
- P11 【詩】『跳舞時代』，葉國基
- P12 『洪泮』，陳雷
- P13 『阮查某 kiá 訂婚』，Tân Bîn-lê
- P14 【詩】『七--月 e 大雨 Chhit-gôeh ê tōa-hō』，呂興昌 Lî Heng-chinnang
- P15 【詩】『斑芝花』，方耀乾
- P16 『李茶』，陳雷



訪問羅榮光牧師

羅榮光牧師是台灣基督長老教會總會總幹事。10--月去Boston做學術研究，beh轉去台灣進前，順路來多倫多訪問。11月初6接受陳雷、蘇正玄、張秀滿e訪問，張秀滿整理。

問：請說明『台灣基督長老教會』e母語政策kap立場？

答：『台灣基督長老教會』tùi宣教開始tō足認同台灣每一族群e母語。聖經翻譯e原則是ták-e族群攏ài有in家己語言e聖經。詩歌mā全款。目前『台灣基督長老教會』e主日禮拜有用十七種語言，其中十二種是原住民e語言。另外，有Hō-lō話、北京語、客話、日語kap英語。牧師e講道、司會、信徒e吟詩、祈禱攏是用家己e語言。Che是阮e堅持。減採chit-má tī台北khab大間e教會有用華語禮拜。我攏強調母語禮拜才是咱e主體，華語是副體。上帝hō ták族群e語言是恩賜、真實貴e禮物。每一個族群攏ài保惜，bē使拍無--去。客話有一句話講『寧賣祖宗田，不忘祖宗言。』總--是，真可惜，chit-má客家e青年真chē攏bē曉講客話。Che是受國民黨教育政策e影響。

問：十七種語言e比例是按怎？

答：上chē當然是Hō-lō話。第二是阿美族語，因為阿美族e會友tī長老教會原住民人口中佔30%，是上chē--e。過--來，可能是泰雅、排灣、布農。客語教會kan-na有二十幾間，若用台灣e客語人口來講，算真少。

問：目前『台灣基督長老教會』tī語言方面有啥物teh進行e事工？

答：阮tī四年前有成立一個『族群母語委員會』，有Hō-lō話、客話kap原住民語言e代表。『族群母語委員會』e事工有編母語教材、舉行母語演講比賽、訓練母語師資，特別是原住民e母語師資。

問：『族群母語委員會』敢有專職e人員？

答：因為經費e關係，目前無專職e人。實在ài有專職e人員來推sak族群e母語。

問：目前台灣有真chē種e拼音系統，『台灣基督長老教會』e看法kap立場是啥？

答：『台灣基督長老教會』e立場當然是用咱直教師留--落--來傳統e羅馬字。『教會公報』過去tō是用羅馬字開始--e，七十年代才改做中文。我有去過教育部幾nā擺，要求in用羅馬字來推廣母語教育，總--是，in攏一直拖。希望chit-má杜正勝部長會tàng做決定。伊是一個有決心e部長。民進黨執政了後，台語文e教育確實有進步。民進黨執政e縣市，母語教育mā做了khab好。教育部幾年前有成立一個『國語推廣委員會』，chia所講e『國語』無koh再是北京語，包括ták族群e語言。咱總會有一個原住民牧師mā tī這個委員會內底。

問：Chit-má有e教會為著beh吸引khab chē會友，放棄用弱勢語言，改用khab強勢e華語，你對這種現象有啥物看法？

答：咱台灣有一個現象，一陣人聚集，若有一、二個客人抑是原住民tī內底，in真自然tō放棄家己e母語，改講北京語。我認為這種現象是族群語言e自殺。以前是國民黨壓制咱e母語，chit-má是咱家己自動放棄。特別有一-kóa客人抑是原住民不時會講，in聽無Hō-lō話，要求改用北京語。其實正確e做法，

【我第一篇台文】

對台語一點看法

◎許照德

(彰化婦女社區大學 台語師資班)

我會來報名台語班，學習拼音、讀台文，是因為台灣話，甚至台灣文化，tiā^a-tiā^a hō人看無起。Ká-ná講台語--ê攏是一kóa穿淺拖á、哺檳榔、出嘴tō chhoh幹kiāu、m̄-bat字koh兼無衛生ê莊腳人。Che是久長以來受著多數媒體ê影響。M管是用強制ê政治手段抑是用人為ê文化優勢，透過電影、小說、電視劇、廣告、甚至一般ê政令宣導，táu^h-táu^h-á落毒。若khah無水準--ê、下流臭賤--ê、lō-môa、阿花--a，tō hō in講台語；若穿khah流行、行tah高雅、大官、書生tō hō in講華語。M-nā按呢，tī教育政策方面koh用盡手段封殺台語、打壓台灣文化，年久月深了後，致使戰後第二代ê台北人強beh攏bōe曉講台語。後--來，情形soah愈來愈淒慘，chit-má連中南部tō出現台語聽無ê小學生--loh！Chiah-nih優美、歷史悠久ê台語，淪落到這種地步，真hō人怨嘆。

當然語言ê流行kap演化kap經濟發展有相當ê牽連。親像美國ê豆菜芽變作世界ê強勢語言全款。早期外國人來台灣大部份是學台語，目前『中國熱』當teh時行，in mā大部份改去學華語。M-koh，惡質、錯誤ê語言政策才是台語加速墜落ê主要原因。無定，過無外久，台語tō親像平埔族ê話語全款，平埔族語tùi主流到消無mā才三四百年ê代誌niā-niā。

目前ê台語有真chē書寫方式，拼音mā有真chē種。各家各派攏有推廣ê熱情kap主張ê理由。到底是tó一種khah好用、khah符合語言學ê理論kap原則，koh會tàng kap傳統留--落--來ê資料接續，一般ê外行人實在是「sa無寮á門」。我bat看過有人主張多元化，據在八仙過海，一段時間了後，才來整合出一套公認ê系統。M-kú這款做法應當mā ài有一定ê期限，若無，gín-á beh學華語、英語、母語，負擔已經chiá^a重，koh ài學幾ā套拼音，

學習意願恐驚á tō消風loh。透過教育行政ê推動是台語復興唯一ê一條路。期待有一工，台語會成做正式ê官方語文。

台灣是一個島嶼，國民有海洋國家ê優點，多元、自由、開放、熱情，m̄-kú khah欠公共利益ê觀念，也bōe價勢妥協合作，tiā^a-tiā^a hō人笑講「放尿攢沙bōe作伙」。因為按呢台灣有兩種人上chē，廟公chē、頭家chē。Tī文化上強調多元是真好，因為各種語文攏有伊存在ê價值kap意義，無全ê語言背後ê文化內涵，會互相khiat出火光，活潑創造力。對台灣未來ê發展有正面ê幫贊。M管是原住民、客家人、Hō-lō人抑是戰後唐山遷--來ê新住民，ták ê攏來學練講父母ê話，親像一句客家俗語講ê「寧賣祖宗田，不忘祖宗言。」各族群互相尊重，互相疼痛，牽手起造一個愛心、公義、和平ê社會。

【讀者來批】

『台文通訊』編輯：

收批平安！

感謝您編輯『台文通訊』ê辛苦，Koh感謝您寄『台文通訊』hō我。我想beh用咱ê母語來寫文章。若有無tú好ê所在，請您kā我改正。Ló-lát！

1. 有Austria人問我講：「聽您台灣人tiā^a-tiā^a teh講，台灣是主權獨立ê國家，家己有選總統。M-koh您ê總統出國去訪問非洲國家ê時，為啥物攏坐中國ê飛機(China Airline)？您是好額國koh是高科技ê國家，做電腦hiah-nih出名，ná會連總統beh坐ê飛機to買bōe起，ài坐別國(中國)ê飛機--leh？」Hō我m̄知beh按怎應--伊。

2. Beh轉去台灣，坐中華航空ê飛機，tī羅馬ê飛機場poa^h機ê時，tiòh去櫃台辦手續。Tī hia China Airline kap Air China全一個櫃台，hō我tī hia bû-sà-sà，ng望『中華航空』趕緊改名，叫做Taiwan Airline。以上，

Vienna
簡寬惠 敬上

《台灣有情》

「台灣ê摩登男女」

◎河崎眞澄

台灣ê記錄電影「跳舞時代」描寫一九三零年代tī台灣tiām-tiām á興起一項時行。畫面有出現當時台灣ê新聞、流行音樂，有穿se-bi-loh ê台灣少年人，kò船á、坐tī咖啡廳講笑，mā有親像東京時行ê摩登查甫gin-á、摩登查某gin-á當teh時行新ê「文化」。

這齣電影ê導演郭珍弟、簡偉斯是出生tī一九六零年代ê五年級生。拍這齣電影ê理由是因為「一直掠作日本時代ê台灣，kan-na有悲情，後來才知影阿爸kap阿公少年ê時mā有浪漫ê戀情kap流行。」

李登輝前總統mā是這齣影片ê『粉絲』。「台灣ê文化kap歷史並m是kan-na 直接kap中國連結，kap日本、西洋也有真深ê關係。Che是hō台灣少年人知影ê好機會。」

一九三四年tī台北開店ê西餐廳「波麗路食茶店」tī電影中出現幾nā擺。我也去目前猶teh營業ê「波麗路」點一份「咖哩牛肉飯」。口味kap學生時代tī東京神保町ê西餐廳全款。雖然是tī戰爭爆發前ê短短期間，台灣確實 bat有一段人人會tàng享受跳舞ê跳舞時代。[以上是ù日本之聲掠--落-來-ê，是產經新聞記者tī台灣所看--著ê現象。]

『跳舞時代』是2003年金馬獎ê最佳紀錄片。片名是ù 1933年陳君玉作詞、鄧雨賢作曲、純純主唱ê一首台灣流行歌曲〈跳舞時代〉取--來。影片ê英文名「Viva Tonal」是拉丁文，30年代台灣曲盤頂面常常出現這二個字，是「原音再現」ê意思。

影片內面，有訪問當時ê歌星、後來嫁hō周添旺ê愛愛kap幾位Columbia公司ê老員工，in講著當時ê tap-tap滴滴、kap陳君玉hâm 純純交往ê故事。Mā有訪問作曲家郭芝苑先生kap宜蘭ê林平泉先生，講著hit當時國民樂派對台語歌壇ê影響，kap唱機、唱片收藏ê情形。

Tī Toronto，10月30日，多倫多台文通訊讀者聯誼會有kap多倫多台灣同鄉會、北美洲台灣婦女會多倫多分會合辦一個『Viva Tonal跳舞時代』ê電影欣賞會。規間khò chut chut，koh佈置kah親像早期電影館ê氣氛。會後真chē 60歲以上ê序大人講起，in以早作gin-á時ê印象。其中一個同鄉ê回應hō我印象真深，伊講日本人來台灣mā無為著宣揚日本歌來禁台灣歌，顛倒出版koh推廣台灣ê流行歌。Hō我想著中國人來tō beh禁台灣話、台灣歌，實在是真大ê差別。原來是按呢，序大人才會hiah-nih懷念日本人。

跳舞時代

◎國基

大海翁 大海翁

Formosa ê搖籃輕輕á搖

30年代ê bu-lu-suh慢慢á séh

我ê目睷teh看土地ê故事

我ê心思teh想島嶼ê願望

新款kap舊款交替ê世代

有永樂町ê純情女

有三線路ê月夜愁

台北城ê春天花蕾芳

波麗路ê約會心頭甜

『阮是文明女 東西南北自由志

逍遙kap自在 世事如何阮m知』

古倫美亞ê曲盤順順á gô

跳舞時代ê腳步ûn-ûn-á sóa

無論是城隍廟埕ê講古

抑是 青山宮口ê戲棚

文明臺灣是永遠ê主角

大海翁 大海翁

少年ê Formosa

海洋立國ê願望



洪 泮

◎ 陳 雷

中晝洪泮the渡轉--來，chhōe無吳大獅，問跟--a：“恩情人tī tó？”跟--a應：“早起講beh出去行行，soah猶未轉--來。”洪泮奇怪，bē穩心，食中晝飽，出去街á探。聽人風聲，掠著大賊吳大獅，規陣兵ah--leh送府城去。洪泮走轉來kā跟--a講：“恩情人掠去府城，包凌治死！攏是我害--ê，放伊一個人。”目屎流tō khàu。In某看伊khàu，也tòe伊假háu，有聲無目屎，咱叫作啼，大聲哀niā-niā。啼--一-chām -a人siān，聲細--去，mā是有聲無目屎，咱叫作hai^a，chhi-chhi sng-h sng-h，hi^a一哺bē soah。

跟--a聽講吳大獅掠去府城，包hō人凌治死，心內驚，hit暗暈，soah作phái^a夢。夢見吳大獅作鬼來掠人，無腳無手，一個大嘴血獅獅，咬伊é奶，beh掠伊去枉死城。驚一下醒一半，hām眠hoah：“我m敢--a！！我m敢！”洪泮hō伊叫精神，問：“你怎樣m敢？”跟--a hoah：“我m敢koh叫兵來！”洪泮問：“你叫兵來創啥？”跟--a無應，sng-sng háu，洪泮問：“Tō是你叫兵來掠恩情人？”跟--a顧háu，這回有聲也有目屎，身軀phih-phih-chhoah，直直tīm頭。He洪泮問了有真，規個人若tho-la-khuh車lián pháng-khuh，神--a魂--a攏去pōng米芳，氣一下雙手來chang伊é âm-kún，kā伊tē^a--leh：“你是按怎叫兵來？！你講！--你講！--”跟--a若難á âm-kún hō摧--leh，bē喘khùi，也bē應話，kan-na直直tīm頭。洪泮看伊m應，koh-khah烽火tòh，氣kah耳á無聽--見，目睷無看--去：“你這個精性---，你這個無情無義é精性！---”雙手拚死直直摧。苦憐跟--a哀bē出聲，teh beh無khùi--去，雙腳直直liòng，兩手直直jiàu，來pé洪泮é面，雄雄頭殼chōa^a烏暗hín--去。Ta^a m知經過外久--a，he洪泮才氣了神魂koh轉--來，罵：“後回你tō知死！”放手去。那知he手若二枝鐵扒khah tī âm-kún，tō是tē^a一下出力過頭，soah雙手kiù筋pak

bē開。看he細漢跟--a，已經一個面反烏，一tê舌(chih) thōng半kòeh，二粒目睷仁若龍眼核pok--出--來，才知影in某去--a！Hoah一聲“害”，趕緊厝內二領破衫款--leh，包作一包，phāi^a--leh tō行。透暝the船渡過大水ê漚汪溪，mā走入去暗sàm ê大林--去。

天送--a bi轉來到厝，茶--a看伊一褲腳血，kha-chhng箭射一空，哀一聲“kiá^a --ê！”天送講：“母--a，liām-mih兵來，我tiòh緊去。”che茶--a聽講官兵掠人，知影代誌大條，講：“你ta^a緊去。”M知ù tó位摸一腳玉環：“這腳你chah身軀邊，欠ê時通好用。”Tō是前--a天送ù郭甲大厝mōh一甕寶，揀這腳玉環hō老母帶，有孝--伊。天送--a衫褲換好，嘴鬚ka掉，看he老母to也有影老--a，目睷也無啥有看，講：“阿娘，送--a一個月若無轉--來，tō是無轉--來-a。”茶--a kā kiá^a giú óa來面前，目睷chhuh-chhuh ka chîn，講：“阿娘知影。你ta^a緊去，家己細字tō是。”天送去，he茶--a一世人kiá^a甘，二chōa目屎kiām-kiām也吞有落--去，流無出--來。

天送--a裝作賣芋--ê，kōa^a一腳ka-chù向南行，來到鵝頭墓á埔，遇著兵á遮路。He兵五、六個ù中國湖南來，m bat一khor芋á番薯，也bē曉咱ê話，tō kā抄身軀、抄ka-chù，siá^a--siá^a抄著hit腳玉。想講這個羅漢腳破散，thái會有che好物？定tiòh m是偷--ê tō是搶--來--ê。指天tùh地問一哺，問伊é名，天送講：“我陳直。”He兵tō kā掠--起--來，家己參詳：“你看，che作匪--ê khah贏咱作兵一世人。”攏想貪心，kā玉藏起來分，準伊八卦會é匪pák--起--來。

結局南北二路官兵tī佳里興、北頭洋pak漚汪bú二、三十日，攏總thái人四、五百，掠--去--ê也有三、四百，真chē攏tī府城斬頭處死。光明公李算本tī佳福寺hō兵á拍kah beh死beh死，bē赴送府城，tī佳里興處磔刑，用牛車分屍死。洪布也死，親成家族認會著掠會著--ê總thái。義天大王吳大獅ah去府城了後，又koh一路送去hng-hng ê中國，tī hia外地凌遲死。結局是搶--ê偷--



ê無要緊，千萬m通作王hoah萬歲。

Ta°這個李天送假名陳直，hō人掠來府城，關ti監獄內面等死。Tú好hit個進前，嘉義縣典史左日昌調台灣府作按獄司。阿餘tòe伊tī府城衙門作禁卒顧監。Hit日這八卦會ê匪入--來，照講新來--ê犯人攏tiòh-ài巴結顧監--ê，講intauliām-mih人來，送物送食hō in分。獨獨這個陳直，一句好話也m講。Hia ê顧監--ê看伊狗怪，無油水通揩(khà)，tō kā伊凌治，食--ê līm--ê無啥beh hō--伊，kháp bē著也會kā拍kā罵。Tú-tūng阿餘也是新來，m bat這個衙門ê規矩，無創治伊。知影伊teh等死，也同情伊，有時會thēh物hō食。

這暗陳直pak肚痛，阿餘thēh水來hō līm，問伊：“厝--裡猶有人？”陳直搖頭：“Chēng細漢無pē無母，孤單一個。”是按怎陳直講無pē無母，孤單一個？Tō是he八卦會兄弟攏是反官廳ê匪類，免講pē á母á，凡是菜瓜籐牽會著--ê，攏會連累tài-tài--死，所以無人敢認，攏講是無pē無母，孤單一個？Tō是he八卦會兄弟攏是反官廳ê匪類，免講pē á母á，凡是菜瓜籐牽會著--ê，攏會連累tài-tài--死，所以無人敢認，攏講是無pē無母，孤單一個。Ta°這暗陳直知影beh死，想起自細漢老母飼大，上蓋疼--伊。Chit-má也bē-tàng kā伊講一句“Beh來--去-a”，hit粒心tō是苦瓜籐tī°ân-leh，會絞會痛。又koh看這個顧監--ê kap伊前後處，to也古意，m是掠thán橫ê人。一句話lún bē tiâu吐--出--來。“阮厝邊一個姑婆對我上蓋好。你若有轉去佳里興，oát去kā看。Kā伊講，我一世人cheng-piāng，che生成是天送--ê，無法度計較。伊一世人疼我若親生阿娘，我bē bē記。”才知影原來是一個cheng-piāng賊，he話記--leh，總--是m知hin內面雙關ê意思，安慰伊：“這個姑婆啥名？我才來去交代。”“叫作李茶，tī佳里興外向西去…” koh講：“我來chia一個月，bē輸地獄，受盡虐待，kan-na你一個掠我作人款待。Ta°我beh去，上無你hō我知影你ê名。”阿餘講：“我名作慶餘，人叫我阿餘。”He賊講：“我身軀頂空空無半項，盡有--ê這條褲帶也已經tòe我半世人。你thēh--去，算是我答謝你。”褲帶tháu起來hō伊。阿餘看伊誠意，phái°勢相辭，褲帶thēh來hā tòe褲頭，tú好拍一個結tī°二lián。隔轉日中

晝，阿餘來看賊，tú-tūng beh ah出去斬頭。He賊oát頭輕聲kā阿餘講：“Chhun--ê看會著，摸會著--ê攏你ê。”阿餘想講che賊大概驚了破膽，臨時講he心虛ê話，勸：“無要緊。你ta°安心去，到hia kā神明chhē m是。”He賊無koh應，也無koh oát頭，kap另外四個匪hō人ah出去斬頭。

[我ê第一篇台文]

阮查某kiá°n訂婚



◎ Tân Bín-|ē

六月初九，大漢查某kiá° Ruth ùi Montreal khà電話轉--來，真歡喜講伊訂婚--a！我kā伊恭喜ê時soah有一點點á失落ê感覺！雖然，伊beh訂婚ê代誌，tī五--月Victoria Day ê時，伊ê查甫朋友tiòh有提早來Toronto阮厝向阮兩人請示。所以hit時我tō知影Ruth今年會訂婚。

我mā有向淵雅姊請教，tī北美洲ê台灣人查友tiòh有提早來Toronto阮厝向阮兩人請示。所以hit時我tō知影Ruth今年會訂婚。

我mā有向淵雅姊請教，tī北美洲ê台灣人查某gin-á訂婚，女方家長需要做啥款ê準備？伊mā提醒我，he是in少年人ê代誌，真單純，kan-na查甫kā查某搵手指nā-niā，做父母--ê kan-ta°做ēng人tiòh好--a。

Tī台灣ê時，查某gin-á訂婚，女方除了gin-á本身ài chhōan家己穿ê禮服、梳妝打扮以外，mā tiòh-ài chhōan ta-ke大衣ê布料、查甫gin-á ê se-bi-lōh料、ne-khu-tái、手錶....等等，kohtiòh-ài tau雙(取好彩頭)，上少ài六項，抑是十二項，tī訂婚hit工，送去男方厝--裡。當然，tī che進前，tiòh先算好beh tih外chē禮餅，ài男方訂做送來hō女方，按呢，親成朋友若收著禮餅，tiòh知影某某人ê gin-á已經做--人-a。

Chit-má tī chia啥物攏無，是beh按怎向親成交待--leh？

M-koh，koh想倒轉--來，chhōan kah hiah大堆有--ê無--ê ê物件，是m是一定需要，恐驚會kan-na加添人工kap金錢ê浪費niā-niā。

訂婚，che是in兩人ê代誌，tō是chiah-nih á簡單，ná有啥物thang煩惱--leh！



七--月ê大雨

呂興昌

七--月大雨 phî-phê-kiò
 欠水ê台灣免 koh khòk-khòk-tiò
 台南府城你我做伙來相招
 用世界ê雨
 沃腳底ê塗
 hō 欠水ê台灣文學
 bûn 出青 leng-leng 大草埔

一櫟一櫟ê樹
 是咱一篇一篇
 釘根土地ê意愛 kap 苦楚
 一蕾一蕾ê花
 是咱一phō一phō
 Formosa 文藝復興ê藍圖

因為因為咱 beh
 用文學ê心
 行台灣ê路

Chhit--gòeh ê tōa-hō

Lī Heng-chhiang

Chhit--gòeh ê tōa-hō phî-phê-kiò
 khiàm-chúi ê Tâi-ôan bián koh khòk-khòk-tiò
 Tâi-lâm hú-siá^a lí góa chō-hóe lâi sio-chio
 iōng sè-kài ê hō
 ak kha-té ê thō
 hō khiàm-chúi ê Tâi-ôan bûn-hák
 bûn chhut chhiá^a leng-leng tōa chháu-pō

Chit-châng chit-châng ê chhiū
 sī lán chit-phi^a chit-phi^a
 têng-kin thó-tē ê i-ài kap khók-chhó
 chit-lúi chit-lúi ê hoe
 sī lán chit-phō chit-phō
 Formosa bûn-gē hòk-heng ê nâ-tō

In-ūi ín-ūi lán beh
 iōng bûn-hák ê sim
 kiá^a Tâi-ôan ê lō



斑芝花

◎ 方耀乾

Ti三--月ê暝--時
 beh hō 恁聽--著
 釘ti身軀ê鼓吹
 pûn--出--來ê心聲
 溫純koh堅定
 金色ê意志
 tòe風轉séh
 頭bat落地
 肢bat斷離
 總是m願珠淚滴
 失聲ê苦痛 beh tùi上深上深ê
 腹內練習發聲
 一聲koh一聲
 一聲koh一聲

我beh叫做『斑芝花』
 m叫做『木棉花』

Ti三--月ê日--時
 beh hō 恁看--著
 坐ti身軀ê神座
 迎出來ê法相
 端正又koh堅強
 金色ê意志
 像日頭金sìh sìh
 頭bat落地
 肢bat斷離
 總是m願珠淚滴
 失名ê苦痛 beh 用軟弱無力ê
 chéng頭練習寫名
 一攞koh一攞
 一攞koh一攞

我beh叫做『斑芝花』
 m叫做『木棉花』



『斑芝花』是一首走chhōe自我認同ê詩。Chit-má tī台灣有真chē人知影『木棉花』，m-kú m知影古早tī台灣真chē所在咱攏叫伊『斑芝花』。

世界有真chē少數民族抑是被殖民ê民族有這款ê經驗，m-nā人民ê生命財產受威脅，甚至失聲、失名，連beh認同家己mā感覺自卑，最後連家己是啥人攏m知。

後殖民時代，應該是多元文化ê時代。咱ê文化無應該koh hō人吞--去。每一個族群ài走chhōe家己ê自我認同，建立家己ê文化，了解家己ê文化ê優點kap限制，定位「我」kap「伊」ê關係。Hō家己ê文化kap其他族群ê文化會tàng共存。「正名」kan-na是一個開始。

李茶

◎陳雷

茶--a tī厝--裡niauh niauh等，一個月到--a，猶無看天送轉--來。耳空內l̍-ò-叫，有聽著天送--a hit日講：“阿娘，一個月我若無轉--來，tò是無轉--來-a。”心內ngāi-giòh，hit暗想kiá"暍bē去，thèh hit tè玉來看，用衫拭hō金。Khng tī手tē á摸，清涼滑溜若嬰á kha-chhng-phóe。想起23冬前抱轉--來hit日，天送--a pak肚iau，suh無奶teh háu...，ta" chit-má伊無轉--來，定tiòh是兵掠--去-a！家己一個坐hia想，lú想lú m甘koh m願，he玉tē" tī手--裡，chiù-chōa講“kiá"--a，阿母來去chhōe--你。”

透早來到郭甲大厝，顧門--ê那beh hō入--去。茶--a講：“Kā恁郭阿舍講，金山--a若有tī--leh，玉山--a走無--去，問茶--a tò知影。”He顧門--ê beh kā拍，tú好he kán ùi hia過，入來tâu紅蓮：“外面一個阿婆beh見阿娘。”紅蓮講：“敢是廟--裡姑婆來收緣。”Thèh錢hō kán，kán講：“廟--裡姑婆吩咐，金山若有tī--leh，玉山無--去，問茶--a tò知影”。紅蓮驚--tiô，叫是聽無真，koh問一遍，hoah kán：“Àh m緊叫伊入--來！”

紅蓮講：“你也m是廟--裡姑婆，怎樣講玉山無--去，問茶--a tò知影？”茶--a無應聲，身軀頂摸--kōa"嬰á披鍊。紅蓮thèh來看，he披鍊掛--tè玉錘á，香菇hiah大tè，一面是虎，koh一面是山。M信家己目睷，用手摸，這旁摸了摸hit旁，指頭á phih-phih chhoah，hoah一聲：“Kiá" oê！”目睷白吊kōan，tò倒倒昏昏--去。He kán驚，叫：“阿娘！”青狂chông，hoah救人。Liām--mih郭甲到，趕緊參á茶大au燒燒kā伊灌，才精神過--來。披鍊thèh--來，詳細看hit tè玉，一面虎，一面山，明明是in玉山--a ê，23冬無看見--a！大驚--tiô，問：“Che玉ùì tò來？”Oat頭看he阿婆，烏衫烏褲，規頭殼ê白頭毛。面á jiâu-jiâu，目空thap-thap，內面是二khut深lòng ê憂愁水，知影其中定tiòh有一個無簡單ê緣故。差(chhe)hia ê kán走，三個tī房間內，郭甲諸茶--a坐大椅，親手捧茶來敬伊，講：“小kiá"度chè出門，到ta" 23冬，無一個聲，無一個影。今á日這tè玉轉--來，tò bē輪伊也轉--來。”拜茶--a一拜：“這個緣故若是kan-na你一人知，請你今á日折(thiah)一個明白。”He茶--a躊躇無應，郭甲講：“今á日郭甲有大賞。”

茶--a peh起椅，講：“若有賞，茶--a tò免來。”sóa腳tò行。紅蓮趕緊作前，giú茶--a叫：“郭甲心狂，一時失禮。”茶--a thō一個大khùi：“Soah, soah，攏是爲著天送--a一個！”郭甲、紅蓮齋聲問：“天送是啥人？”

才kā hit個緣故ùì頭到尾講詳細，ùì hit日阿斗斬頭，陳鴨抱嬰á開始，怎樣嬰á笑，陳鴨刀á thài bē落手；怎樣嬰á khàu，kā伊飼無奶；怎樣嬰á身軀頂--tè玉，號名李天送；怎樣細漢賊骨，教伊偷牽牛，大漢作cheng-piàng...。He郭甲聽kah鼻水流、耳á吱，he紅蓮目khō紅、nâ喉tī"，beh信也m信...。He心肝m知是傷心、激心、gêng心抑是chheh心...？He嘴內m是苦tāh、kiām毒、ti"甘抑是酸bui...？He頭殼內m知是驚惶、悲哀、怨chheh抑是歡喜...？He作人m知是beh khàu、beh笑、beh哀抑是beh peh-pak...？一哺



久久久，kan-na念：“佛祖ê意思…，佛祖ê意思--lah…”。

紅蓮想著hit日八卦會ê匪tī厝頭前hoah吳大獅萬歲，hit個勇漢問伊：“阿姊，我tiàng時作大將軍？”原來近近tī面頭前，tò是伊--lah！著青狂問：“Áh chit-má人tī tò？”茶--a跪--落--去，求郭甲：“Tò是專工來求郭大舍救--伊！”講著一個月前往福寺ê代誌，天送beh去進前有講：“一個月若無轉--來，tò是無轉--來-a。”郭甲hoah：“害！害！救人要緊！”

寫一張字，即時趕送去hō按司獄左日昌，家己親身kap金山作伙ù府城來。見著按司獄，講：“阮兄救郭甲一命！”He按司獄接著批，早tò調查問了。Hit日獄內匪類攏總313人，一個一個kā對，獨獨無李天送。Kā郭甲講：“郭兄，請你放心，獄內確實無一個李天送。”郭甲bē放心，問：“He斬頭ê有幾個？”按司獄查，斬頭ê167人，掛hit日中晝斬頭ê匪有楊永、李鐘、楊

金星、黃阿塗kap陳直五人，mā無李天送hit個名。郭甲才放心，kā李天送ê故事講hō按司獄聽，tò是金山ê雙生兄弟。按司獄也奇也驚，無想著世間有這款希罕tú碰(phòng)ê代誌，直直hài“頭講：“阮兄請放心，小弟替你斟酌tò是。”

郭甲轉來kā紅蓮講：“無tī衙門。Tò是chhōe無這個人。”紅蓮規日bē定tiōh，坐也bē好勢，倒也bē好勢，kan-na腳手肉tiuh-tiuh chhoah，見摸著hit tè玉，心肝tò跳。Hit暗倒tī眠床目睏kheh，beh來睏，soah看著一個大漢來teh kā拜，雙手、肩頭kap胸坎pák大索，頭殼已經斬無--去-a，kan-na有聽he聲：“左勝大將軍拜。阿娘，我先來--去。”拜三下tò無--去。驚一下，目睏thí金，房間暗暗也無半人，to也m̄是teh作夢。Ta“咱講這個人世間，tò是母á kiá”之間上蓋有靈有情，這個玉山tī親生阿娘身邊到度chè，已經分開23冬足足，beh去進前mā會koh先來相辭。

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李春惠，李淵雅

台灣總聯絡處：林雪陽，陳豐稟，朱素枝，陳佛權

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40（美金），\$50（加幣），NT 500（台幣），加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200

歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

美國kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church

P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario., L3T 2P8, CANADA

Fax: 905-764-7063

E-Mail: tca_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊網站欣賞早前ê文章（52ki-127ki）並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638





應該是用翻譯ê方式，真chê國家攏是按呢。咱mā ài培養khah chê翻譯ê人材。『語言ê自殺』這個現象大家ài謹慎覺醒。Mā有人認為講北京語khah尊貴，是一等國民，講母語--ê是二等國民。這款ê心態chit-má漸漸有teh改變。總--是，大家ài koh做伙來拍拚。

問：請介紹『教會公報』ê母語立場？

答：『教會公報』chit-má已經開始有漢羅ê台語版。我想會tàng koh鼓勵in增加羅馬字ê版面，甚至客語抑是原住民語言ê文章。目前tú--著ê問題是母語編輯ê人材khah欠缺。

問：一般神學院敢是攏有白話字ê課程？

答：應該是有。Khah早tī神學院讀冊攏ài考羅馬字。玉山神學院mā有原住民ê母語課程。M-koh chit-má khah鬆，無過去hiah嚴格。需要koh加強。

問：Tī近代台灣ê民主運動，長老教會會使講是上有聲音、上有行動ê教會、宗教組織。請說明你個人抑是總會對『台灣正名』kap制憲ê立場？

答：『台灣基督長老教會』tī 1977年發表『人權宣言』，講台灣ài成做新koh獨立ê國家。後--來，tī李登輝執政ê時，阮有進一步解釋『新koh獨立』。『新』是新ê文化，是台灣文化，m̄是中國文化。『新』mā是新ê憲法，台灣憲法。『新』mā是新ê國名kap新ê國會(hit時陣國會猶未全民改選。)後--來，阮tī 1991年koh有發表『台灣主權獨立宣言』，提起ài用『台灣』ê名加入聯合國kap制訂台灣新ê憲法。Tī宣言內面強調台灣是主權獨立ê國家，kap中國無附屬關係。『台灣正名』kap制憲是台灣基督長老教會一貫ê立場。我個人是『正名運動』ê共同召集人之一，每一擺動員，阮攏有真chê會友去參加。Tī最近ê演講我攏呼籲，咱m̄-thang kan-na講『台灣』，ài講『台灣國』。因為『國』才是台灣ê地位(status)。

問：你認為Canada一般教會人士對台灣ê民主運動kap台灣人心願敢有了解？

答：Canada長老教會對台灣ê關懷，基本上是有。不過我有聽講，chit-má有一、二個bat去過中國ê傳教師入去tī總會ê國際事務committee，in tī內底發言，真支持中國。Che咱ài koh努力。我昨日有去Canada長老教會總會拜訪，tī hia我有特別提起台灣正名kap希望in支持台灣進入WHO kap聯合國。聯合教會總會因為beh對中國宣教，in kap台灣ê關係無以前hiah好。Che mā是咱ê困境，咱ài koh拍拚。

問：你感覺海外ê台灣人教會抑是海外ê台灣教會tàng做啥物？

答：我想咱會tàng邀請Canada ê國會議員抑是政治人物來咱ê團體演講。咱mā會tàng去訪問關心國際事務抑是關心正義kap和平ê社會學教授，hō in了解台灣ê國際孤立。親像會tàng問in對台灣面對六百粒飛彈ê威脅有啥物看法？我這擺tī Boston tō有去訪問幾nā位教授，我感覺che是會tàng試--ê。其實chit-má台灣國所面對ê危機比過去koh khah大，因為中國tī國際ê影響力kap滲透愈來愈厲害。咱一定ài出聲，kā台灣ê處境講--出來，hō國際了解台灣真特別ê國際孤立。咱大家ài koh拍拚。

白話字kap台語文ê現代化

[二]

◎張學謙

合東大學語教系

黃典誠ê統計主要是根據出版品ê形式來分類，猶無法度顯現白話字文獻ê多樣性，用教會報作例，黃佳惠(2000)tō kā其中有文學性ê作品分作詩、散文、小說kap劇本四類。教會報ê內容mā無完全是宗教性--ê，黃佳惠(2000) kā教會報ê內容分作13大類：宗教、道德勸說、中西新聞、天文地理、科學新知、人物傳記、專題報導、遊記kap見聞、通訊、書信kap原住民。下面舉例



來說明白話字世俗化、本土化抑是現代化ê面向。

翻譯漢文古籍kap注解漢文攏會tàng看作是白話字本土化kap現代化ê例。白話字teh注解漢文古籍ê時，有khia̍ tī批判ê角度，相當有主體意識。翻譯漢文除了有幫贊教徒學習漢字kap漢文化ê作用，koh有用基督教ê教義來『糾正』儒家學說ê作用（許長安 1992: 37-39）。台灣第一本用白話字拼音ê漢文教科書《三字經新傳白話註解》tī 1884年長榮中學首任校長余饒理（Goerge Ede）編著完成。自hit陣開始，中學生就會tàng透過白話字家己去學漢文（董芳苑 1996: 191）。白話字翻譯古籍ê時陣，有三種作法：注音、解說kap評述。評述ê部分chia̍趣味，teh評論『人之初、性本善』ê時陣，余饒理（1904: 1-2）按呢寫：

「三字經記載這節教示是無合上帝ê真理--ê。聖經ê教示就是講：咱ê始祖亞當kap夏娃原本是chia̍-chhng好ê人，後來有hō魔鬼迷惑in ê心，就失落in好ê性。In ê罪連累著萬世代ê後裔，所以出世大家帶罪來，無一人無罪.....」

《華羅改造統一書翰文》（1925）是另外一個結合漢文kap白話字ê例，同時mā會tàng算是白話字世俗化ê例證。《華羅改造統一書翰文》總共有513頁，作者是劉青雲。這本冊kā一般常用ê書信分作34大類，提供漢字文言文kap白話字口語文ê對譯以及注解。Tī chia̍ kan-ta̍舉『催告類』ê例（83頁）：

.....前得著你來阮tau。買定著ê田菁子五十袋。契約一月日作期限。Ta̍已經過了--lah！到chit-tiāp猶未來出貨。總是行情日日ná起價。若照生理人ê規矩。過期限就tiōh kā訂金消--去。因為代念你對作生理了後，大家teh交關買賣。猶未bat失落信用.....

Che kap平埔族用羅馬字來kap漢人定契約ê做法全款，攏hō羅馬字對宗教變作商業交易ê路用。教會報koh有刊幾nā篇一般ê商業廣告。1910

年ê教會報（588號，31頁），就有一篇眼科ê廣告，按呢寫：「身軀ê光，是目珠；目珠若金，通身軀就光。」

白話字mā有非宗教ê小說。Ták家攏bat聽過《灰姑娘》ê故事，這個故事教會報kā翻譯作《Thō-thōa̍-á/土炭á》，tī這篇小說內底，『灰姑娘』叫做『寶善』。因為「每日料理煮食洗衫，也tiōh keng土炭，致到身軀常常有土炭êlâ-sâm，sòa kā伊叫做土炭á」（1915年9月，第366期:11）。

Chit-má真流行雙語對照來學英語，其實che無稀奇，七十年前教會報tō有--a。林茂生博士tī教會報bat寫過51篇文章，內容包括京都見聞、時勢kap人物感懷、宗教改革劇本、語文教育以及基督教文明史觀（張妙娟2004: 68）。林博士bat寫過《英台俗語對照》，其中一個雙語ê俗語是按呢寫（林茂生 1934）：

Every dog has his day. (大意：不論sim-mih狗tō有伊ê日；意思是，khah phāi̍運有時也有tá著好運的日。) 有時星光、有時月光。

林博士koh tī教會報設一個專欄《新台灣話陳列館》介紹一kóa新出現ê台語詞。伊總共介紹133個語詞，每一個語詞攏用四種文字（白話字、漢文、英文、日文）來幫助讀者了解，正港是多語言、多文字。

白話字kap語言教學有真深ê關係，相關ê論述真chē。白話字教育ê方法mā真進步，真早tiōh知影使用語言對比ê觀念來教白話字，mā強調白話字kap母語ê教育價值。胡文池（1947）tī教會報發表“Tiōh普及羅馬字”，tō有講著白話字除了有bat道理ê作用以外，koh有chē-chē路用，包括：1）會tàng kā咱講ê話寫--出--來，是普及台灣文化第一緊ê法度。普及羅馬字，m̄免4月日久台灣人攏會bat字；2）幫贊讀華語；3）幫贊讀英語，白話字kap英文字真sēng，對學英語有真大幫贊。胡文池koh詳細列出台語和華語聲調的對照如下：



台音 華音

1音(上平) = 1聲(陰平) 音調無變

5音(下平) = 2聲(陽平) 音調無變

2音(上聲) 變做3聲(上聲) 音調àì變

7音3音(去聲) 變做4聲(去聲) 音調àì變

長老教會 m̄-nā 關心台語，原住民ê語言 mā 想辦法 kā 文字化。教會報 1950 年 bat 報導過制定 Bunun(布農族)文字ê過程(胡文池 1950: 8)。Hit 篇 koh 有講著 Bunun 失去文字ê故事：『In 古早有 in

ê字，是洪水氾濫ê時，字 sòa hō伊流--去，致到今 á日 sòa 無。按呢 in m̄甘無字，是有愛字，所以若用 in ê字來教 in，in 自然真愛.....』。教會重視族群母語教育 kap 母語文字化，無字--ê tō造字、失去字--ê tō kā khioh--轉-來，kap 殖民政權形成強烈ê對比。殖民政權有字--ê變無字，母語 mā 順續 beh kā 你消滅。

續--落-來，咱 koh 來看第三個會 tàng 參考ê資料。Iû^a & Tân-Tē^a(2004) in ê統計包括近年來使用 tī 漢羅文ê白話字資料，見表 2。

表 2：台語文書籍類別與出版年代一覽表

年代 類別	年代 不詳	1900 以前	1900 ~09	1910 ~19	1920 ~29	1930 ~39	1940 ~49	1950 ~59	1960 ~69	1970 ~79	1980 ~89	1990 ~99	2000 ~02	合計
宗教	40	51	11	27	38	56	30	119	80	11	11	26	3	503
教材	2	4	-	-	9	5	2	20	9	3	9	58	15	136
文學作品	-	-	-	1	4	-	1	9	4	-	1	71	17	108
字/辭典	-	15	1	1	5	3	2	-	1	4	2	13	2	49
專門論述	-	11	2	3	5	2	2	-	3	1	4	8	3	44
合計	42	81	14	32	61	66	37	148	97	19	27	176	40	840

Tùi 表 2 會 tàng 看出：1) 白話字文獻內底，宗教類ê書刊上大類，超過 500 本；2) 白話字ê教材相當 chē，至少有 130 本，其中 koh 有雙語教材；3) 文學作品(小說、散文、新詩、戲劇、翻譯、民間文學等) 通少有 100 本；4) 字/辭典至少有 40 本，有雙語辭典(台語對華語、英語、日語、西班牙語)，也有地名辭典、俗語辭典、植物辭典等；5) 包括數學、天文、醫學、植物學、社會評論等專門領域ê書籍有 40 幾本。¹ Tùi 頂面白話字出版資料ê統計，咱會 tàng 了解宗教以外，白話字猶 koh 有相當 chē ê 世俗應用ê文獻。

Iû^a & Tân-Tē^a (2004) 是目前通新ê統計資料。我感覺 in kā 漢羅合用文算是白話字ê文獻是真有意思ê做法。Che 會 tàng 講是白話字語言調適

(language adaptation) ê 手段。Chit-má 漢字文盲無像過去 hiah kōan，用漢字為主，白話字作補充是克服全漢字書寫台語文ê好方法。Che 應當算是白話字適應台灣社會語文變遷ê一個本土化 kap 現代化ê例。漢羅文 kap 全漢文比較--起-來，猶是漢羅文 khah 接近白話字ê功能，khah 強調 kap 現代社會結合，khah 強調台語文ê智識性 kap 正式性，全漢字ê台語文主要猶是民間文學 kap 漢文ê注解抑是翻譯，khah 屬 tī 傳統ê延續，無哈注意台語文功能ê擴充 kap 地位ê提昇。

多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啓典\$150，黃聲宏\$200，郭圭如\$50，
Boston 台灣基督教會\$200，
Tung-Hsiuh Huang \$50
加拿大(加幣)：李正雄\$300，周裕增\$120

¹ 另外會 tàng 參考ê資料是鄭良偉(1997: 33) 提供詳細ê福、客語書面語資料。

【本土人物誌】

草根歷史學者 王世慶

◎葉國基

最近tī台灣teh討論中國史kap台灣史時，我有一個機會kap王--先-生對談。Tī台灣ê人文社會學界，伊是曹永和以後，無用真kôan ê學歷，去hō中央研究院聘請作研究員ê第一位。

王世慶先生，昭和3年(1928)出世tī板橋ê下溪洲。伊ê學歷是桃園農校kap台北師範本科，畢業了後tī故鄉ê沙崙國校教冊。Tī師範學校ê時，伊受著國分直一老師ê影響，hō伊開始對本地歷史ê研究有趣味。講到chia伊tō真懷念這位老師，伊講國分老師是唯一tī點名ê時會稱呼學生作“sàng”(先生)ê老師。Tī終戰beh轉去日本以前，伊召集台籍ê學生講話“Ng望恁抱著一個心情tō是留學日本，學業完成了後，轉去恁母親ê懷抱---台灣來奉獻ê心情…” hō in大家攏真感動，致到王先生日後對台灣史用心研究ê決心。

1945年終戰，因為日本kap台灣學制無全，強迫二、三年級ê在學生攏ài畢業，所以in thê--著ê畢業證書是高級師範學校，m是師範專科，che對in以後作一個公務人員是真食虧。王--先-生koh因為需要thàn錢飼家，tō無koh繼續深造。Hit當時社會文化界人士親像林獻堂、林熊祥，呼籲當局重視保存台灣歷史文獻kap文化傳承ê重要。後--來1948年tī省主席魏道明ê任內成立“台灣省通誌館”，che是台灣省文獻委員會ê前身，chit-má是國史館ê一部份。因為機緣，受黃純育先生引入去委員會作田野調查員，這個機會hō伊以後行入學術研究ê路。

Tī文獻委員會40年中間，伊前後完成台灣各地方地名演變對照，最後完成台灣通誌ê“土地誌疆域篇”專冊ê出版。Tī終戰前後地方地名大規模改變，若是無in ê努力，今á日台灣史ê研究tō真phái koh進一步作--落-去，親像：艋舺有一個蕃薯市，咱m知是chit-má ê tó位，he是古早蕃薯ê市á，清朝改名歡慈市，日本時代koh改名“入

船町”，對照這本通誌ê查考tō是今á日龍山區歡聚里，按呢咱tō會tàng koh khah深入去了解研究當地早期人民ê生活動線。

後--來，伊kap吳家憲合作kā日本人留--落-來3000百外袋散phin-phóng ê資料分類整理寫出“日據時期台灣總督府檔案”，hō後--來ê學術界作研究時有真大ê幫贊。Ùi 1998年開始，5年中間中央研究院teh編日治時期ê台灣總督府檔案。Beh按怎kā“公文檔案”、“專賣局檔案”kap“台灣拓殖株式會社檔案”作伙編--入-去，che是真大ê工程。In得著王--先-生ê指點，一年ê中間in來訪問伊22擺，落尾hō王--先-生校對6擺，in ùi伊hia ê著真寶貴ê資料，才來完成。

王--先-生tī文獻委員會ê時mā有作歷史考證ê khang-khòe。Tī 1960年代，為著地方ê發展，台南顯宮里kap土城二位為著啥物所在才是鄭成功登陸ê地點teh冤家，地方ê文獻無法度作決定，tō送來省ê委員會。研究小組無法度專力作這個考證，建議考證ê工作hō中央研究院作khah適當。後--來kohsak去歷史博物館考證，結果這粒“球”上落尾mā是koh倒轉來王--先-生ê手內。為著che，伊chhōe著康熙時期ê台灣古地圖，頂頭有記載早時安平kap鹿耳門ê海岸線，mā有記載鹿耳門汛，水道北岸、南岸kap安平港ê關係。落尾查證鄭成功登陸ê地點tō是北汕尾ê北旁。當然土城地區ê人真無滿意，m-koh che tō是歷史ê事實。

王--先-生tī作研究時，上大ê特色是運用原手檔案來作精密ê研究。台灣有文字記載ê歷史差不多有400年。這個期間台灣ù清朝ê拓墾到日本時代繁榮ê都市生活，這個變遷一定是有真chē會tàng研究--ê。因為清朝官方無保存資料ê觀念，真chē檔案tī戰亂中間無--去，所以tī真有限ê資料以外，伊koh收集整理民間檔案，用10年ê時間完成「台灣公私藏古文書」120大冊。有50000外件ê民間執照、契約、數簿、借據、派令、官府告訴狀、祭祀、公業等。Che攏牽涉著早時台灣ê政治、經濟、教育、社會層面，對以後ê研究影響真深。比如講：伊ù數簿知影當時ê米價、米產，tō有法度研



究 hit 當時 ê 社會經濟，了解民間生活 kap 農村經濟。Hit 個時期伊 tō 發表 chē-chē ê 研究成果。台灣隘志考、鹿港開發史、海山史話、台灣清代米價、清代台灣米產 kap 外銷等。

1972 年，美國史坦福大學 ê 人類學教授，研究台灣新婦 á 專家 Arthur P. Wolf, tī 美國社會科學研究會籌劃「漢人社會 ê 宗教、禮俗研討會」，邀請王世慶先生去美國。伊 tī 這個國際學術會發表有關漳泉移民 ê 民間信仰，了後留 tī 史坦福一年作研究，後--來真 chē 美國學者來台灣研究 ê 時，攏會去請教伊。1980 年三--月去華盛頓發表「台灣民間田野 ê 史料調查」，作人口、生命統計 kap 研究當時家族制度婚姻、祭祀、社會經濟力等研究。八月份 koh 去鹽湖城參加「世界家譜記錄會議」，報告台灣記錄制度。伊當時職位無 kōan koh m̄ 是學院派人士，國際 ê 學者 koh 會來 chhōe 伊，表示伊作研究 ê 用心 kap 成果，連外國人攏知。1974 年起 10 年，伊領導美國亞洲學會台灣研究小組，10 年 ê 中間幫贊外國人對台灣史研究。

王--先-生雖然學歷無 kōan, m̄-koh 現今學術大殿 ê 研究 mā 有倚靠伊過去研究 ê 成果：50、60 年代整理台灣地名變遷 kap 對照，70 年代編寫地方文獻 kap 介紹台灣總督府檔案，70 年代尾期作民間族譜 kap 古文冊 ê 歷史研究。80 年代了後老一輩 ê 學者漸漸無--去，伊這位戰後長期作田野調查組員，因為累積治學、整理 kap 研究，soah 變作大家所信靠 ê 歷史典範 kap 研究權威。

Ùi 台灣史 ê 研究角度來看，頭一個有系統寫歷史--ê 當然是連雅堂先生 ê 台灣通史，che 是 bōe-tàng 否認--ê。M̄-koh 連雅堂受著時代 ê 拘束，伊作研究 ê 史觀是「中華漢民族中心」ê 史觀。後--來受著日本教育 ê 史學家親像戴炎輝、楊雲萍、曹永和、黃得時、吳新榮、賴永祥 in tō 是 khah khiā tī 台灣 ê 角度來研究台灣，khah 屬 tī 實證歷史學出發 ê 學者。王世慶先生 tō 是受著後者 ê 學者影響真深，咱看伊 khiā tī 台灣人民 ê 觀點研究台灣 ê 態度，tō 會瞭解這個影響。

50 年前這位小學教師出身 ê 工作者，一開始

伊 tō 立志 beh 超越伊能嘉矩先生所寫 ê 著作「台灣文化誌」ê 成就。今 á 日伊 tī 中央研究院 kap 歷史學界是大家所尊崇 ê 「百科全書」、作研究 ê 諸益對象，學者發表論文 ê 時，常常 ài chhōe 伊作評論者。2003 年中央研究院 beh 慶祝伊 75 歲 ê 生日，近代史研究所出版「口述歷史王世慶先生訪問記錄」ê 冊 koh 舉行「台灣社會經濟史國際學術研討會」，che mā 是台灣最 kōan 學術大殿對這位非學院 ê 學者 ê 尊敬。



金龜樹



◎張秀滿

出國 chiah chē 冬，有時會 tū 著 tùi 台南來 ê 鄉親，in 攏會問我 tī 台南 ê 時 tōa tó 位？我講『開山路』ê 時，有人會隨應我講『金龜樹』。我 tō 知影 in 確實是台南人，in m̄-nā 知影台南 ê 路，koh 知影台南 ê 樹 á。

Tī 台南市，『延平郡王祠』對面 ê hit 段開山路有 21 棵『金龜樹』。『金龜樹』ê 樹形真 súi，樹身是深咖啡色，彎彎 khiū-khiū 親像生樹瘤。樹皮有橫 chōa，葉 á 真青翠，配合『延平郡王祠』ê 古味建築，真有特色。『金龜樹』ê 學名是 Pithecellobium dulce，英文名叫 Manila tamarind。伊 koh 有一個名叫『羊公牛蹄豆』，屬 tī『含羞草』科。常綠喬木。原來 ê 產地有二種講法，有人講是熱帶亞洲，也有人講是 Mexico。因為伊 m̄ 驚鹽 ò m̄ 驚風，會 tàng 做擋風林。伊 ê 葉 á 是二層 ê 羽狀複葉，羽片一對，腰 chí 形 ê 小葉一對。看--起-來親像一隻展 sit beh 飛 ê 金龜，所以叫做『金龜樹』。

開山路這排『金龜樹』是大正十二年（1923 年）種--ê。當時 ê 日本政府為著 beh 歡迎『昭和太子』來台南訪問種--ê。是台南市上老 ê 行道樹。聽一位地方 ê 王祐老先生講，當年 ê 學校規定 in ài 輪流去沃水，照顧樹 á。王老先生 mā 講，八十年前『金龜樹』是種 tī 路 ê 二旁。後--來，因為路 beh 拓寬，chhò 掉一旁--ê，才 chhun chit-má ê 21 棵。



我細漢ê時上愛tī金龜樹腳chhit-thô。若扮ko家伙á，攏會去挽真chē樹葉á，khng tī桌頂，準做是一盤一盤ê青菜。每一冬風颭beh來進前，市政府mā會派人出來剪樹á，kā樹枝剪kah短短，攏無葉á，親像剃光頭，真pháiⁿ看。M-kú無外久，tō會發現，規欖樹á已經koh青lèng lèng。

過去咱khah無teh注意四邊ê環境。幾年前，『台灣府文化學院』kap開山路社區民眾做伙辦一個活動『金龜樹的共同記憶』。Chhōe真chē tī『金龜樹』腳大漢ê gín-á轉來講『金龜樹』ê故事。Hit工親像樹áteh過生日，開熟chhih chhih。立法委員沈富雄kap王清峰女士攏有去參加，講in mā是tī『金龜樹』腳大漢ê gín-á。我雖然tī Canada，我ê大姊mā買二領有印『金龜樹的共同記憶』ê運動衫，一領寄去美國hō我ê大兄，一領寄來Canada hò我。Hō阮雖然tī國外mā感受著『金龜樹』ê光榮。也因為這個活動，大家才注意著這排樹á。也開始有人來研究伊ê生態kap歷史。市政府mā開始列管、保存。頂擺，『賀伯』風颭來ê時有吹倒一欖。後--來，『象神』風颭來koh吹倒一欖，市長親身chhōa隊kā老樹種倒轉--去，koh kā固定。M知影敢有koh發新葉？

前幾工我tī網路頂看著文建會辦一個『深度文化旅行』ê活動，tī台南市in beh參觀『開山路金龜樹』。我看了真歡喜，因為咱若開始關心四周圍ê樹á，咱ê社會一定會愈來愈好。

語言人權問題ê實例

語言歧視主義kap語言屠殺攏會造成語言人權問題。語言人權問題相當普遍，Skutnabb-Kangasa kap Phillipson (1994: 22) 請讀者回答是m是會tàng用母語做下面ê代誌：「用母語tī學校叫你ê老師？用母語kap稅務人員交涉？用母語回答街á路警察ê問題？用母語向護士或是醫生解說病情？用母語向全國性ê報紙投書？用母語看地方kap全國性ê電視新聞？用母語tī政治性ê會議中間

問問題？」最後，in講chia攏是語言人權問題。Skutnabb-Kangasa kap Phillipson (1994: 18-22) 也列一kóa世界各地違反語言人權ê實例，下面是幾個例：

例一

Serhat kap Gulda是土耳其庫德族人，tò tī丹麥。Inê第一個gín-á名做Mizgin（「好消息」）。In想beh chhōa gín-á轉去土耳其看inê父母。In想beh kā Mizginê名khng tī護照頂面。土耳其ê領事館拒絕登錄庫德族ê名。一直到Mizgin超過三歲，Danish Helsinki委員會對土耳其領事館施壓力，才hō Mizginê名登tī護照。也因為土耳其政府無容允庫德族ê名字，阿公、阿媽tī孫á出世五年後才看著孫á。Che是一個語言人權ê問題。

例二

Johan Mathis Mikkelsen G'avppi是挪威ê S'ami人。伊7歲才入學，是全校唯一S'ami gín-á。伊kan-na會曉講S'ami語，m-kú老師卻kan-na會曉挪威語。伊ê同學教伊ê第一句挪威語(tī伊beh講主禱文ê時陣)是對天父無恭敬ê thái-ko話，伊因為按呢受處罰。伊離開學校ê時陣，猶原m-bat字。Che是一個語言人權ê問題。

例三

一位tùi Finland移民去瑞典ê少年人tī Stockholm治病。伊雖然有注麻射，暗時猶真艱苦。伊想beh kā護士解說伊ê艱苦，試幾nā擺，m-koh無人知影Finnish語。後--來，伊真失望tùi五樓ê窗á跳--落--去，當場siak死。Che是一個語言人權ê問題。

例四：

Tī Guovdageaidnu/kautokeino，有90% S'ami人tò ê市鎮，想beh辦一場慈善義賣。In用S'ami語寫批向警察局申請，批hō人退倒轉--來，koh註明講應該ài用挪威語申請。Inê老師因為按呢被起訴，罪名是利用學生達成伊個人ê政治目的。Tī議會質詢ê時司法部長講，警察照法律規定辦理，是正確--ê。Che是一個語言人權問題。

例五：



設ti丹麥ê Philips電子公司ti契約書頂寫，禁止員工講丹麥語以外ê語言。Bē曉講丹麥語ê土耳其婦女攏無辦法溝通。Philips ê主管ti電視節目頂hông問：「若tùi其他國家來--ê講英語ê人敢是也ài要求in也講丹麥語？」伊回答講：「講英語當然是無全ê代誌。」Che是一個語言人權問題。

例六：

一位ti油輪工作ê S'ami婦女用挪威語寫批hō伊ê老母，因為伊m-bat學過書寫母語。伊ê老母m-bat挪威語，需要請厝邊翻譯kap回批。In會tàng用S'ami語口語溝通，m-kú過海電話真貴。挪威雖然是世界上好額ê國家之一，官方mā講in ê人民有百分之百bat字。這位S'ami母親kap查某kiáⁿ卻攏無辦法書寫母語。Che是一個語言人權問題。

例七：

Ti蘇聯ê Komi-Permian區，60%以上ê人口是原住民，不過當地ê教育語言kap行政語言卻是俄語，也無翻譯ê服務。Che是一個語言人權ê問題。

事實上，國內mā有真chē因為語言無公平造成ê-kóa語言人權問題。下腳是tùi大學生ê語言人權自傳內面選--出--來--ê。Chia ê同學大部分八十年代出世，平均年齡是二十幾歲。

例一：

會記得讀國小ê時陣，老師不准阮講台語，講一句ài罰10 khò。Hit時陣，我感覺講台語是m好--ê。台語是khah粗俗ê語言，所以老師才會不准阮講，koh ài罰錢。因為有這欸想法，我攏m敢ti學校講台語。我真認真學講『國語』，甚至代表學校出去參加講故事比賽、演講比賽。Koh因為我國中、高中ê同學攏無人講台語，轉去厝內kap兄弟姐妹mā是講『國語』，所以我ê台語真bē lián轉。Kap長輩講話，若tú著bē曉ê詞tō講『國語』。有一擺，阿母罵我：「你到底是台灣gín-á，抑是外省gín-á？連台語攏講bē lián轉。」Chit-má想--起--來，才感覺家己真無應該，竟然連家己ê話攏講bē好勢，真見笑！

例二：

我永遠會記得小學一年ê時因為講『閩南語』hō

老師罰錢ê日子。Hit時我一日ê si-siù 錢掛車錢是10 khò，來回車錢6 khò，chhun ê 4 khò是我ê si-siù錢。M-kú ti學校講一句閩南話ài罰5 khò。因為我是外公外媽chhōa大漢--ê，阮厝內根本無teh講『國語』，我ná會曉講？不時mā hông罰錢。罰錢了後，因為無夠錢坐公車轉去我山頂ê厝，攏ài行路轉--去。按呢無外久，我tō真gâu講『國語』，家己mā感覺會曉講一等語言真光榮。

例三：

我kap父母講話攏是講『閩南語』，ti學校kap同學攏講『國語』。有時mā會偷偷ê講『閩南語』，m-kú我總--是m知影為啥物學校beh禁止阮講『閩南語』？也無人kā阮解說，時間久--來，ti阮心內漸漸產生一個印象，講『閩南語』是無水準、無文雅--ê，因為其中有真chē『三字經』。前幾年有人開始推行母語教育，我心內感覺真奇怪，為啥物beh推行無文雅ê語言？後--來，我看一kóa文章，接觸一kóa新ê觀念，才知影我對母語誤會。過去禁止講母語，並m是母語無水準、無文雅，抑是有真chē『三字經』，是有真chē其他ê因素，親像kap政治mā有關係。學習家己ê母語，會tàng hō家己koh khah認同家己ê族群。進前，咱排斥『閩南語』，心內tō bē真正認同家己ê族群，顛倒感覺唱『閩南語』歌無水準，看歌仔戲無水準。家己無法度認同家己ê母語，長久--落--來，tō會有自卑感。

例四：

會記得小學三年ê時，因為講一句『閩南語』hō老師拍，當時kan-na感覺家己真衰。M-kú會tàng按怎？kan-na等老師無ti ê時，阮才儘量講咱熟似koh親切ê母語。

例五：

Ti『閩南語』甚至原住民母語受打壓ê時代，我真自然家己kā母語降級，甚至避免去使用，除了kap父母鬥陣ê時才講，因為in bē曉『國語』。

(這篇是tùi『台語網』taigu@formosa.org張學謙先生ê語言人權課堂教學單元節錄--ê。原文中文，張秀滿翻做漢羅。)

阮二姊

◎ 陳雷

若講人生有生tō有死，
死是上蓋自然ê代誌，
怎樣時--到又koh m̄甘放你去？
心肝底針chng̃ ui chhák，
chiah-nih痛，chiah-nih困難。

爲啥物你悲情m̄流，
阮也m̄敢，
驚攪擾kian凍ê和平，
攪破平安。
看死ê手摸你ê身軀，
一直m̄放。

生ê火un-un-á hoa，
â 靈魂ê花m̄ m̄甘tháu放，
moa一領光彩溫柔ê紗網。
神借你ê面梳妝打扮，
ta-póê皮骨烏頭鬚，
美麗ê目神你thi開hō我看，
ah，死chiah-nih súi，
chiah-nih平凡。

講無了ê心情khioh-khioh款款，
帶會去--ê算作人生ê等路
伴你先行，
chhun--ê留--落--來khng chia
hō 阮做伴，
才koh不時想起，
阮二姊67歲一世入。
Ah，死，
Chiah-nih美麗，
Chiah-nih永遠。

Góan jī-ché

◎ Tân Lúi

Nā kóng jîn-seng ū se^a tō ū sí,
Sī sī siōng-kài chū-jiân ê tǎi-chì,
Chóa^a-iū^a sī--kàu iū-koh m̄-kam pàng lí khi[?]
Sim-koa^a té chiam chng̃ ui chhák,
Chiah-nih thiá^a, chiah-nih khùn-lân.

Ūi siá^a-mih lí pí-cheng̃ m̄ lâu,
Góan iā m̄-ká^a,
Kia^a kiáu-jiáu kian-tàng ê hō-peng,
Kòng phòh peng-an.
Khòa^a sí ê chhiú bong lí ê seng-khu,
It-tit m̄-pàng.

Se^a ê hōe un-un-á hoa,
Â leng-hūn ê hoe-m̄ m̄-kam tháu-pàng,
Moa chit-ní kng-chhái un-jiū ê se-bāng.
Sín chioh lí ê bīn se-chng̃ tá^a-pān,
Ta-póê phoe-kut o thau-chang,
Bí-lē ê bák-sīn lí thí-khui hō góa khòa^a,
Ah, sí chiah-nih súi,
Chiah-nih peng-hōan.

: khioh-khioh khóan-khoan,
Tòh ē khi--ê sng̃-chò jîn-seng ê tán-lō
phōa^a lí seng kiá^a,
Chhun--ê lâu--lōh-lái khng chia
hō góan chò-phōa^a,
Chiah koh put-sī siū^a-khí,
Góan jī-ché 67 hòe chit-si-lāng.
Ah, sí,
Chiah-nih bí-lē,

